

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
KANUNLAR VE KARARLAR  
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-576/257

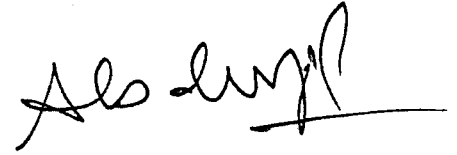
Ankara

10 / 1 / 2003

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 31/12/2002 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



**Abdullah GÜL**  
Başbakan

- Eki** :
- 1- Kanun Tasarısı
  - 2- Gerekçe

T. C. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	- Millî Eğitim, Kültür Gençlik ve Spor
Esas Kom.	- Dışişleri
Tarih	16.1.2003 1/367
K. Md.	K.D. Bak. A.G.P. M.S.
BAŞKAN	N. Protokol.

## GEREKÇE

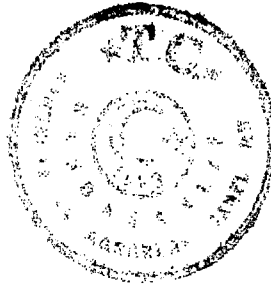
Yugoslavya Sosyalist Federal Cumhuriyeti'nin 1991 yılında dağılmasının ardından ortaya çıkan devletlerden biri de Yugoslavya Federal Cumhuriyeti (YFC) olmuştur.

Türkiye ile YFC arasında son dönemde gelişmeye başlayan ilişkilere paralel olarak, ikili kültürel işbirliğimizin de canlandırılması önem taşımaktadır.

Kültürel işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Kültürel işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması" 12 Nisan 2002 tarihinde eski Dışişleri Bakanı İsmail Cem tarafından Ankara'da imzalanmıştır.

Anlaşma, YFC ile kültür, sanat, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor gibi çok çeşitli alanlarda gelecekteki işbirliğimizin genel çerçevesini çizerek, içeriğini ana hatlarıyla belirlemektedir.



T/ 409

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE YUGOSLAVYA FEDERAL CUMHURİYETİ  
FEDERAL HÜKÜMETİ ARASINDA EĞİTİM, BİLİM, KÜLTÜR VE SPOR ALANLARINDA  
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

**Madde 1-** 12 Nisan 2002 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**Madde 2-** Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**Madde 3-** Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

ABDULLAH GÜL  
BAŞBAKAN

 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 E. YALÇINBAYIR Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 B. ATALAY Devlet Bakanı	 A. BABACAN Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı	 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı
 V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 Y. YAKIŞ Dışişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 E. MUMCU Millî Eğitim Bakanı	 K. ERGEZEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAG Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 S. GÜÇLÜ Tarım ve Köyişleri Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En-ve Tab. Kay. Bakanı
 H. ÇELİK Kültür Bakanı	 A. AKSU Turizm Bakanı V.	 O. PEPE Orman Bakanı	 İ. SÜTLÜOĞLU Çevre Bakanı

Dosya No.

101-576

1944

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
İLE  
YUGOSLAVYA FEDERAL CUMHURİYETİ FEDERAL HÜKÜMETİ  
ARASINDA EĞİTİM, BİLİM, KÜLTÜR VE SPOR ALANLARINDA  
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti,

Ülkeleri arasında var olan dostluk ilişkilerini güçlendirmek ve derinleştirmek doğrultusundaki ortak arzularından ilham alarak,

Eğitim, bilim, kültür ve spor alanlarındaki temas, değişim ve işbirliğinin halkları arasında daha iyi bir anlayışa yol açacağı inancından hareketle,

Her alandaki ikili ilişkilerinin geliştirilmesi için sağlam bir zemin ve yaşamsal bir çerçeve oluşturacak aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

**MADDE 1**

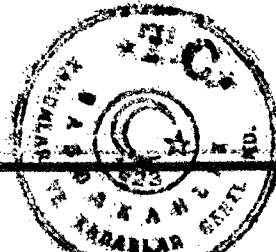
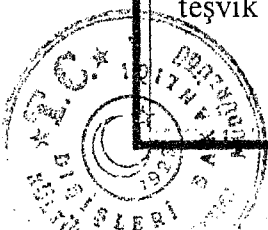
Akit Taraflar, eğitim, bilim, kültür ve spor alanlarında işbirliğinin geliştirilmesine mutlak katkıda bulunacaklar, bu amaca yönelik olarak resmi makamları, kurumları ve diğer kuruluşlarla kişiler arasında bu alanlarda doğrudan temaları, yürürlükte bulunan yasalarıyla diğer mevzuatları çerçevesinde teşvik edeceklerdir.

**MADDE 2**

Akit Taraflar, eğitim alanında ikili işbirliğini geliştirmek amacıyla,

- eğitim kurumları arasında ikili işbirliği düzenlemeleri yoluyla doğrudan işbirliği kurulmasını ve geliştirilmesini;
- uzman, okutman, yüksek lisans öğrencisi, stajyer ve öğrenci değişimini;
- eğitim alanındaki sempozyum, konferans ve benzeri etkinliklere katılımı;
- öğrenci, yüksek lisans öğrencisi ve stajyerler için karşılıklı olarak burs tahsisi ile yükseköğretim ve bilim kurumları için okutman ve öğretim görevlisi değişimini;
- tarih, coğrafya, kültür ve geleneklerinin okul kitaplarına doğru ve tarafsız yansıtılarak daha geniş bir şekilde tanıtılmasını;
- eğitim faaliyetlerinin tüm yönleri hakkında bilgi ve yayın değişimini;
- yetenek geliştirme konusunda işbirliğini;
- iki ülke arasında eğitimsel değişimleri geliştirmek için diğer işbirliği alanlarını,

teşvik edeceklerdir.



### **MADDE 3**

Akit Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti'nde Sırp dili ve edebiyatı, Yugoslav Federal Cumhuriyeti'nde ise Türk dili ve edebiyatı öğrenimini teşvik edeceklerdir.

Akit Taraflar, bu amaçla Türk ve Sırp dili ve edebiyatı öğretim görevlisi, okutmanı ve uzmanı ile bilgi ve teçhizat değişiminin yanı sıra iki ülke halklarının dili ve kültürü konusunda kurslar ve seminerler düzenlenmesini teşvik edeceklerdir.

### **MADDE 4**

Eğitim kurumlarınca verilen diploma, üniversite yeterliği, akademik derece ve unvanların karşılıklı tanınmasına ilişkin hususlar Akit Taraflar arasında akdedilecek ayrı bir anlaşmayla düzenlenecektir.

### **MADDE 5**

Akit Taraflar, Bilim ve Sanat Akademileri arasında beşeri bilimler, kültür ve sanat alanında işbirliğini destekleyeceklerdir.

### **MADDE 6**

Zengin tarihi birikimli benzer derin köklü kültüre sahip olan Akit Taraflar, ortak kültürel değerlerini destekleyerek evrensel kültüre katkıda bulunmak amacıyla kültür ve sanat alanında işbirliğini güçlendirecekler,

- kültür ve sanat alanında faaliyet gösteren kurum ve kuruluşlar, sanat cemiyetleri, birlikler ve ilgili vakıflar ile bireyler arasında doğrudan temas kurulmasını;
- karşılıklı olarak kapsamlı kültürel etkinlikler düzenlenmesini;
- kültürel başarılarının daha iyi bilinmesine katkıda bulunacak sanat festivalleri, yarışmaları ile diğer etkinliklere katılımı;
- sanat toplulukları, müzik ve tiyatro grupları ile solo sanatçıların karşılıklı olarak gösteriler yapmalarını;
- sanat sergileri değişimini;
- kültür işçileri ve sanatçıların profesyonel eğitimini ve yönetimini;
- kültür ve sanat alanındaki eserlerin ve profesyonel edebiyatın çevirimini;
- film yapımı alanında işbirliğini;
- sinema kuruluşları arasında doğrudan işbirliğini;
- müzik eserlerinin seslendirilmesini ve tiyatro eserlerinin sahnelenmesini;
- iki ülke arasında kültürel değişimlerin geliştirilmesini sağlayacak diğer işbirliği türlerini,

teşvik edeceklerdir.

### **MADDE 7**

Akit Taraflar, kültürel mirasın korunması, bakımı ve restorasyonu amacıyla tarihi ve kültürel anıtlara ilişkin çalışmalar yaparak koruyan kuruluşları arasında işbirliğini destekleyeceklerdir.

**MADDE 8**

Akit Taraflar arşivleri, kütüphaneleri ve diğer kurumları arasında işbirliğini, mevzuatlarına uygun olarak, uzman ve belge örnekleri değişiminin yanı sıra araştırma ve yaratıcı amaçlarla arşiv ve kütüphane kaynaklarına daha geniş bir erişimi sağlayarak geliştireceklerdir.

**MADDE 9**

Akit Taraflar,

- kültür ve sanat kitaplarının ticari ve ticari olmayan amaçlarla değişimi;
- ortak sergiler düzenlenmesi ve kitap fuarlarına katılım;
- yayıncılar arasında doğrudan işbirliği;
- yazarları, editörleri ve çevirmenleri arasında doğrudan temasların artırılması,

yoluyla kitap yayıncılığı alanında kapsamlı işbirliğini teşvik edeceklerdir.

**MADDE 10**

Akit Taraflar, halkları arasındaki derin ortak anlayışı geliştirmek ve esasen var olan dostane ilişkileri güçlendirmek amacıyla, ülkelerinde karşılıklılık ilkesi uyarınca Kültür Merkezleri açılmasını ve çalışmasını kolaylaştıracaklardır.

Akit Taraflar, ülkelerinde Kültür Merkezleri açılmasının ve faaliyetlerinin çerçevesini oluşturmak üzere bir Anlaşma akdedeceklerdir.

**MADDE 11**

Akit Taraflar, fikri mülkiyet ve telif haklarının korunması konusunda işbirliğini teşvik edecekler, fikri mülkiyet ve telif haklarına ilişkin mevzuatları ile kültür ve güzel sanatlar alanlarındaki uyuşmazlıkların çözümüne yönelik uygulamaları hakkında bilgi, yayın ve belge değişiminde bulunacaklardır.

**MADDE 12**

Akit Taraflar, kültürel ve tarihi miraslarının ayrılmaz bir parçası olan arkeolojik ve kültürel varlıkları ile sanat eserlerinin yasadışı ithali ve ihracının önlenmesi için uluslar arası hukuk hükümleri uyarınca gerekli tüm önlemleri alacaklardır.

Akit Taraflar ayrıca, ülkelerinde ele geçecek tarihi, arkeolojik ve kültürel değerlerde eserler hakkında birbirlerine bilgi verecekler; bu eserlerin menşe ülkesine iadesini kolaylaştıracaklardır.

**MADDE 13**

Akit Taraflar, haber ajansları ve diğer enformasyon servisleri ile radyo ve televizyon kurumları arasında işbirliğini, gazete yayıncıları arasında doğrudan temasları ve gazeteci, basın ve televizyon-radyo muhabirleri değişimini teşvik edeceklerdir.

Akit Taraflar, birbirleri hakkındaki bilgilerini geliştirmek için ülkelerinde yapılmış veya yayınlanmış radyo ve televizyon programları değişimini destekleyeceklerdir.

Akit Taraflar, her türlü enformasyonun özgür ve daha geniş bir şekilde dağılımını kolaylaştırmak amacıyla çaba gösterecekler, bu bağlamda kablo ve uydu teknolojisi gibi gelişmiş haberleşme olanaklarıyla basın ve yayıncılık alanında işbirliğini teşvik edecekler ve geliştireceklerdir.

#### **MADDE 14**

Akit Taraflar, ülkelerinin ekonomik, siyasal, kültürel ve sosyal yaşamına ilişkin ortak bir anlayış geliştirmek amacıyla bilgi değişimini kolaylaştıracaklar ve basın-yayın çevrelerinden şahsiyetlerin değişimini teşvik edeceklerdir.

#### **MADDE 15**

Akit Taraflar, UNESCO ve diğer uluslar arası kuruluşlar çerçevesinde kültür ve eğitim alanında işbirliğini destekleyeceklerdir.

#### **MADDE 16**

Akit Taraflar, eğitim ve bilim alanında ortaklaşa kararlaştırılmış uluslar arası bölgesel işbirliği projelerinin uygulanmasına yönelik girişimleri destekleyeceklerdir.

#### **MADDE 17**

Akit Taraflar, resmi arşiv idareleri olan "Türkiye Cumhuriyeti Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü" ile "Yugoslavya Arşivleri" arasında, ulusal mevzuatları ile uluslar arası arşivcilik teamüllerine uygun olarak, ortak menfaatleri çerçevesinde işbirliğini teşvik edeceklerdir.

#### **MADDE 18**

Akit Taraflar, sporun genelde halklar ve özellikle gençler arasında dostluk, kardeşlik ve barış olgusunun geliştirilerek sağlanlaştırılması çabalarındaki önemini kabul ederler. Taraflar ayrıca, sporun eğitsel, sosyal ve dinlence görevlerinin yanı sıra toplum sağlığına katkısının önemini kabul ederler.

Akit Taraflar, gençler arasında dostluk bağlarını pekiştirmek, dostluk ortamı yaratmak ve barış kültürünü yaygınlaştırmak amacıyla spor ve gençlik konularında bilgi ve deneyim değişimi dahil olmak üzere spor ve gençlik kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

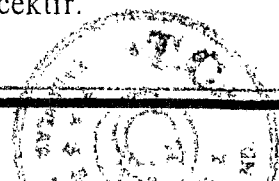
Akit Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslar arası spor festivalleri ile turnuvalara katılım için sporcu, spor takımı, antrenör, uzman ve gençlik heyetleri değişimini geliştireceklerdir.

#### **MADDE 19**

Akit Taraflar, işbu Programın uygulanmasına yönelik olarak eğitim, bilim, kültür ve spor alanlarında somut etkinlikleri ve bu etkinliklerin gerçekleştirilmesi için gerekli düzenlemelerle mali hükümleri de kapsayacak belirli süreli işbirliği programları yapacaklardır.

#### **MADDE 20**

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca uygun bulunup onaylandıktan sonra, yürürlüğe konulması için gerekli koşulların yerine getirildiğine ilişkin son bildirim alındığı tarih itibariyle yürürlüğü girecektir.



**MADDE 21**

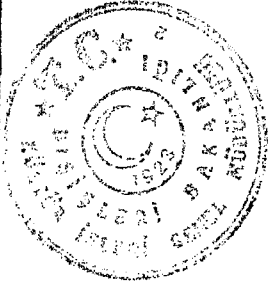
İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak, Akit Taraflardan herhangi birinin, Anlaşmanın geçerlik süresinin sona ermesinden altı (6) ay önce yazılı olarak fesih ihbarında bulunmaması durumunda, sonraki beşer yıllık süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Anlaşmanın feshi durumunda, Anlaşmaya dayanılarak başlatılmış tüm projeler ve etkinlikler sonuçlandırılıncaya değin yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da 12 Nisan 2002 tarihinde Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde, her biri eşdeğerde ikişer özgün örnek olarak imzalanmıştır. Yorumlanmasında ayrılığa düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

*Usman Cem*



**YUGOSLAVYA FEDERAL CUMHURİYETİ  
FEDERAL HÜKÜMETİ ADINA**

*Jovan Inčević*

